

# Patagonia16

## Conversation details

**Participants:** Elsa (ELS - ? yr, female, Adult), Marisol (MOL - ? yr, female, Adult), Ramon (RAM - ? yr, male, Adult). **Background:** Conversation at a meeting hall in Puerto Madryn, Argentina. **Duration:** 00 hr 32 min 09 sec. **Date:** 5 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser, Bangor University.

---

- (1) ELS: [-spa] <no no> [?] &=laugh .

**ELS:** [-spa] .no no  
**aut:** [-spa] not.ADV not.ADV  
no.

- (2) ELS: +< xxx .

- (3) RAM: wyt ti (y)n gallu siarad Sbanish hefyd .

**RAM:** wyt ti yn gallu siarad  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN  
**Sbanish** hefyd  
*Spanish.N.F.SG.NSTAN also.ADV*  
you can speak Spanish as well.

- (4) MOL: iechyd da .

**MOL:** iechyd da  
**aut:** health.N.M.SG good.ADJ  
cheers.

- (5) ELS: +< iechyd da .

**ELS:** iechyd da  
**aut:** health.N.M.SG good.ADJ  
cheers.

- (6) RAM: iechyd da .

**RAM:** iechyd da  
**aut:** health.N.M.SG good.ADJ  
cheers.

- (7) MOL: iechyd da .

**MOL:** iechyd da  
**aut:** health.N.M.SG good.ADJ  
cheers.

- (8) RAM: efo paned o de &=laugh .

**RAM:** efo paned o de  
**aut:** with.PREP cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM  
with a cup of tea.

- (9) MOL: +< &=laugh .

- (10) RAM: wel mae athrawon wedi mynd .

**RAM:** wel mae athrawon wedi mynd  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN  
well, the teachers have gone.

- (11) MOL: +< ah@s:cym&spa !

**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!

- (12) ELS: ah@s:cym&spa !

**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!

- (13) RAM: i ni fod yn ddawel (.) a siarad uh heb uh interferencia@s:spa .

**RAM:** i ni fod yn ddawel a siarad uh  
**aut:** to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM yn.PRT unk and.CONJ talk.V.INFIN unk  
heb uh interferencia<sup>S</sup>  
without.PREP unk interference.N.F.SG  
so we are left in peace and can talk without interference.

- (14) RAM: ie ?

**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?

- (15) ELS: a siarad drwy (y)r dydd yn Cymraeg o@s:cym&spa !

**ELS:** a siarad drwy yr dydd yn Cymraeg  
**aut:** and.CONJ talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG  
o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
go.SV.INFIN+SM  
and talk in Welsh all day, oh!

- (16) MOL: +< dw i (y)n wedi mynd â +/.

**MOL:** dw i yn wedi mynd â  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT after.PREP go.V.INFIN with.PREP  
I have taken...

- (17) MOL: o@s:cym&spa !  
**MOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM  
 oh!
- (18) ELS: [-spa] maratón !  
**ELS:** [-spa] maratón  
**aut:** [-spa] marathon.N.M.SG  
 a marathon.
- (19) RAM: maratón@s:spa ie &=laugh .  
**RAM:** maratón<sup>S</sup> ie  
**aut:** marathon.N.M.SG yes.ADV  
 a marathon, yes.
- (20) MOL: +< &=laugh .
- (21) MOL: xxx .
- (22) MOL: uh Benito@s:cym&spa <i (y)r> [//] mae o (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i chwarae rygbi .  
**MOL:** uh Benito<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr mae o yn  
**aut:** unk name to.PREP that.PRON.REL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> i chwarae rygbi  
 go.V.INFIN to.PREP name to.PREP play.V.INFIN rugby.N.M.SG  
 Benito is going to Trelew to play rugby.
- (23) RAM: uhuh ?  
**RAM:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 is he?
- (24) ELS: heddiw ?  
**ELS:** heddiw  
**aut:** today.ADV  
 today?
- (25) MOL: rŵan .  
**MOL:** rŵan  
**aut:** now.ADV  
 now.
- (26) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!

- (27) MOL: +< bob dydd <maen nhw> [/] maen nhw +...  
**MOL:** bob dydd maen nhw maen  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 every day they are...
- (28) RAM: +< xxx .
- (29) MOL: [-spa] este .  
**MOL:** [-spa] este  
**aut:** [-spa] this.PRON.DEM.M.SG  
 eh.
- (30) ELS: xxx .
- (31) MOL: maen nhw (y)n mynd i chwarae i Bahía\_Blanca@s:cym&spa efo seleccionado@s:spa Chubut@s:cym&spa .  
**MOL:** maen nhw yn mynd i chwarae  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN  
 i Bahía\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup> efo seleccionado<sup>S</sup> Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name with.PREP select.V.M.SG.PASTPART name  
 they play Bahía Blanca with the Chubut team.
- (32) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (33) RAM: a pam aeth o i Trelew@s:cym&spa os mae o (y)n dod i Bahía\_Blanca@s:cym&spa ?  
**RAM:** a pam aeth o i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> os  
**aut:** and.CONJ why?.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP name if.CONJ  
 mae o yn dod i Bahía\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP name  
 and why did he go to Trelew if he goes to Bahía Blanca?
- (34) ELS: +< xxx .
- (35) MOL: +< pam uh +...  
**MOL:** pam uh  
**aut:** why?.ADV unk  
 why...

(36) RAM: mae bws yn +...

**RAM:** mae                bws                yn  
**aut:**    be.V.3S.PRES bus.N.M.SG yn.PRT  
a bus is...

(37) MOL: +< fan (a)cw maen nhw (y)n +...

**MOL:** fan                        acw                        maen                        nhw                        yn  
**aut:**    place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
there they...

(38) ELS: bws xxx ?

**ELS:** bws  
**aut:**    bus.N.M.SG  
bus xxx?

(39) MOL: maen nhw (y)n practicar@s:spa .

**MOL:** maen                        nhw                        yn                        practicar<sup>S</sup>  
**aut:**    be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT practise.V.INFIN  
they practice.

(40) RAM: ah@s:cym&spa !

**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM  
ah!

(41) MOL: +< xxx .

(42) RAM: cael +...

**RAM:** cael  
**aut:**    get.V.INFIN  
have...

(43) ELS: maen nhw (y)n chwarae .

**ELS:** maen                        nhw                        yn                        chwarae  
**aut:**    be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN  
they play.

(44) RAM: +, ymarfer ie .

**RAM:** ymarfer                                        ie  
**aut:**    exercise.N.F.SG[or]practice.V.INFIN yes.ADV  
practice, yes.

- (45) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
 ELS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (46) MOL: ah@s:cym&spa ie .  
 MOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (47) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .  
 ELS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
*aut:* ah.IM good.ADJ very.ADV  
 ah, very good.
- (48) MOL: <maen nhw (y)n mynd wedyn i xxx> [/] maen nhw (y)n mynd i (y)r +...  
 MOL: maen nhw yn mynd wedyn i  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN afterwards.ADV to.PREP  
 maen nhw yn mynd i yr  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 afterwards they go to the...
- (49) ELS: ah@s:cym&spa !  
 ELS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!
- (50) MOL: +< ie bueno@s:spa .  
 MOL: ie bueno<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV well.E  
 yes, okay.
- (51) MOL: (y)fory maen nhw mynd i Bahía\_Blanca@s:cym&spa a +...  
 MOL: yfory maen nhw mynd i  
*aut:* tomorrow.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
 Bahía\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*name and.CONJ*  
 tomorrow they go to Bahía Blanca.
- (52) ELS: xxx wythnos xxx ?  
 ELS: wythnos  
*aut:* week.N.F.SG  
 xxx week xxx?

- (53) MOL: wythnos nesa uh mynd i xxx <i chwarae> [?].  
**MOL:** wythnos nesa uh mynd i i chwarae  
**aut:** week.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN unk go.V.INFIN to.PREP to.PREP play.V.INFIN  
 next week they are going to xxx to play.
- (54) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (55) RAM: faint oed ydy o ?  
**RAM:** faint oed ydy o  
**aut:** size.N.M.SG+SM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 how old is he?
- (56) MOL: un\_deg wyth .  
**MOL:** un\_deg wyth  
**aut:** ten.NUM eight.NUM  
 eighteen.
- (57) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (58) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (59) MOL: a dw i (y)n mynd uh dau\_ddeg tri dw i (y)n mynd i (.) y@s:spa [?]  
 anotarlo@s:spa i (y)r universidad@s:spa .  
**MOL:** a dw i yn mynd uh dau\_ddeg  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN unk twenty.NUM  
 tri dw i yn mynd i y<sup>S</sup>  
 three.NUM.M be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP and.CONJ  
 anotarlo<sup>S</sup> i yr universidad<sup>S</sup>  
 note.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] to.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG  
 and on the 23rd I'm going to write it down to the university.
- (60) ELS: ah@s:cym&spa xxx !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah, xxx!

- (61) MOL: <maen nhw> [/]/ mae o (y)n mynd +...
- MOL:** maen nhw mae o yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 he is going...
- (62) MOL: ah@s:cym&spa !
- MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (63) RAM: pa [/] pa xxx ble [/] ble mae o (y)n dod ?
- RAM:** pa pa ble ble mae o  
**aut:** which.ADJ which.ADJ where.INT where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn dod  
 stative.STAT come.V.INFIN  
 which xxx, where is he coming?
- (64) MOL: uh mae o (y)n mynd .
- MOL:** uh mae o yn mynd  
**aut:** unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
 uh, he is going.
- (65) RAM: mae o (y)n mynd sorri .
- RAM:** mae o yn mynd sorri  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN sulk.V.INFIN  
 he is going, sorry.
- (66) ELS: i Buenos\_Aires@s:cym&spa .
- ELS:** i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 to Buenos Aires.
- (67) RAM: mmhm .
- RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (68) ELS: xxx ?
- (69) MOL: ie mab .
- MOL:** ie mab  
**aut:** yes.ADV son.N.M.SG  
 yes, our son.



- (70) MOL: <yn mynd i> [//] mae o mynd i anotar@s:spa yn kinesiológia@s:spa .  
**MOL:** yn mynd i mae o mynd  
**aut:** *stative.STAT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN*  
i anotar<sup>S</sup> yn kinesiológia<sup>S</sup>  
*to.PREP note.V.INFIN yn.PRT kinesiology.N.F.SG*  
going to write down kinesiology.
- (71) ELS: +< uhuh (.) ah@s:cym&spa .  
**ELS:** uhuh ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *uhuh.IM ah.IM*  
yes, ah.
- (72) RAM: diddorol .  
**RAM:** diddorol  
**aut:** *interesting.ADJ*  
interesting.
- (73) ELS: diddorol iawn .  
**ELS:** diddorol iawn  
**aut:** *interesting.ADJ very.ADV*  
very interesting.
- (74) RAM: diddorol <i ti cariad> [?] mm +...  
**RAM:** diddorol i ti cariad mm  
**aut:** *interesting.ADJ to.PREP you.PRON.2S love.N.MF.SG mm.IM*  
interesting for you, love.
- (75) ELS: xxx &=laugh .
- (76) MOL: [-spa] xxx este .  
**MOL:** [-spa] este  
**aut:** *[-spa] this.PRON.DEM.M.SG*  
xxx eh .
- (77) MOL: y@s:spa mae o eisiau cenar@s:spa +/.  
**MOL:** y<sup>S</sup> mae o eisiau cenar<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG dine.V.INFIN*  
and he wants to have dinner .
- (78) RAM: sorri ?  
**RAM:** sorri  
**aut:** *sulk.V.INFIN*  
pardon?

- (79) MOL: &a &al +...
- (80) RAM: [-spa] arsenal ?  
**RAM:** [-spa] arsenal  
**aut:** [-spa] arsenal.N.M.SG  
arsenal ?
- (81) MOL: [-spa] cenar .  
**MOL:** [-spa] cenar  
**aut:** [-spa] dine.V.INFIN  
to have dinner.
- (82) RAM: ah@s:cym&spa !  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (83) MOL: a@s:spa ver@s:spa si@s:spa gallu mynd fewn porque@s:spa es@s:spa muy@s:spa exigente@s:spa .  
**MOL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> si<sup>S</sup> gallu mynd fewn porque<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be\_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP+SM because.CONJ  
es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> exigente<sup>S</sup>  
be.V.23S.PRES very.ADV demanding.ADJ.M.SG  
lets see if it is able to get in because it is very demanding.
- (84) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
yes.
- (85) RAM: beth ydy cenar@s:spa ?  
**RAM:** beth ydy cenar<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES dine.V.INFIN  
what is to have dinner?
- (86) MOL: [-spa] +< xxx física .  
**MOL:** física  
**aut:** unk  
xxx physics.
- (87) MOL: uh +...  
**MOL:** uh  
**aut:** unk  
uh....

- (88) RAM: [-spa] centro ["] +...  
**RAM:** [-spa] centro  
**aut:** [-spa] centre.N.M.SG[or]focus.V.1S.PRES  
 Centre...
- (89) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (90) MOL: ++ <nacional@s:spa de@s:spa educación@s:spa física@s:spa> ["] ie ?  
**MOL:** nacional<sup>S</sup> de<sup>S</sup> educación<sup>S</sup> física<sup>S</sup>  
**aut:** national.ADJ.M.SG of.PREP education.N.F.SG physicist.ADJ.F.SG[or]physicist.N.F.SG[or]physics.N.F.SG  
 ie  
 yes.ADV  
 National Centre of Physical Education, is it?
- (91) ELS: [-spa] no .  
**ELS:** [-spa] no  
**aut:** [-spa] not.ADV  
 no.
- (92) RAM: rhyw fath o xxx .  
**RAM:** rhyw fath o  
**aut:** some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP  
 some sort of xxx.
- (93) ELS: [-spa] +< de actividades recreativas .  
**ELS:** [-spa] de actividades recreativas  
**aut:** [-spa] of.PREP activity.N.F.PL recreational.ADJ.F.PL  
 of recreational activities.
- (94) MOL: uhuh .  
**MOL:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 I see.
- (95) ELS: dw i (y)n credu .  
**ELS:** dw i yn credu  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 I think.

- (96) MOL: dw i mynd i yfed y ddwy te dw i wedi &=laugh xxx +...
- MOL:** dw i mynd i yfed y  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF*  
 ddwy te dw i wedi  
*two.NUM.F+SM be.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*  
 I'm going the drink the two teas I have xxx...
- (97) ELS: +< ah@s:cym&spa (.) dim [?] swper &=laugh .
- ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dim swper  
**aut:** *ah.IM not.ADV supper.N.MF.SG*  
 ah, no dinner.
- (98) MOL: [-spa] &=laugh así que &=laugh +...
- MOL:** [-spa] así que  
**aut:** *[-spa] thus.ADV that.CONJ*  
 so that.
- (99) ELS: ah@s:cym&spa +...
- ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (100) MOL: así@s:spa que@s:spa <mae (y)r> [/] mae (y)r uh cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa nido@s:spa ?
- MOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> mae yr mae yr uh  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk*  
 cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> nido<sup>S</sup>  
*how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES nest.N.M.SG*  
 so that, is it how do you say nest ?
- (101) ELS: [-spa] xxx nido vacío &=laugh ?
- ELS:** [-spa] nido vacío  
**aut:** *[-spa] nest.N.M.SG hollow.ADJ.M.SG*  
 xxx empty nest ?
- (102) MOL: [-spa] +< sí &=laugh .
- MOL:** [-spa] sí  
**aut:** *[-spa] yes.ADV*  
 yes.
- (103) RAM: dan ni mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa yfory hefyd .
- RAM:** dan ni mynd i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP name*  
 yfory hefyd  
*tomorrow.ADV also.ADV*  
 we are going to Buenos Aires tomorrow as well.

- (104) MOL: um +...
- MOL: um**  
*aut: um.IM*  
 um...
- (105) ELS: achos mae (y)n ddydd Sadwrn dw i (y)n briodas .
- ELS: achos mae yn ddydd Sadwrn**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG*  
**dw i yn briodas**  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marriage.N.F.SG+SM*  
 because on Saturday I get married.
- (106) ELS: dw i (y)n briodas ?
- ELS: dw i yn briodas**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marriage.N.F.SG+SM*  
 I get married?
- (107) RAM: <dw i (y)n priod(i)> [//] dw i (we)di priodi &=laugh .
- RAM: dw i yn priodi dw**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT marry.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i wedi priodi**  
*I.PRON.1S after.PREP marry.V.INFIN*  
 I am married.
- (108) MOL: +< &=laugh xxx .
- (109) ELS: +< &=laugh .
- (110) RAM: efo phwy ?
- RAM: efo phwy**  
*aut: with.PREP who.PRON+AM*  
 to whom?
- (111) ELS: efo ti calon lân &=laugh .
- ELS: efo ti calon lân**  
*aut: with.PREP you.PRON.2S heart.N.F.SG clean.ADJ+SM*  
 to you, darling.
- (112) MOL: xxx .
- (113) ELS: &=laugh .

- (114) RAM: mae gen [//] gynnon ni briodas [//] barti briodas .  
**RAM:** mae gen gynnon  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P  
 ni briodas barti briodas  
*we.PRON.1P marriage.N.F.SG+SM party.N.M.SG+SM marriage.N.F.SG+SM*  
 we have a wedding party.
- (115) ELS: +< mae (.) priodas a +...  
**ELS:** mae priodas a  
*aut:* be.V.3S.PRES marriage.N.F.SG and.CONJ  
 there is a wedding and...
- (116) MOL: [-spa] sobrino ["] cómo es ?  
**MOL:** [-spa] sobrino cómo es  
*aut:* [-spa] niece.N.M.SG how.INT be.V.23S.PRES  
 what is "nephew"?
- (117) ELS: uh +...  
**ELS:** uh  
*aut:* unk  
 uh...
- (118) RAM: wn i ddim sobrino@s:spa ["] wel &neiθ ["] +...  
**RAM:** wn i ddim sobrino<sup>S</sup> wel  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM niece.N.M.SG well.IM  
 I don't know what "nephew" is.
- (119) MOL: +< ie ie .  
**MOL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (120) ELS: <&neiθi &neiθiur> ["] ?
- (121) RAM: +< na rywbeth fel &n +//.  
**RAM:** na rywbeth fel  
*aut:* neg.PRT something.N.M.SG+SM like.CONJ  
 no, something like n...
- (122) RAM: wn i ddim .  
**RAM:** wn i ddim  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know.

- (123) ELS: &=laugh bueno@s:spa mae (y)n sobrino@s:spa a (.) wedi &=laugh [/] wedi  
briodas yn uh San\_Isidro@s:cym&spa .  
ELS: bueno<sup>S</sup> mae yn sobrino<sup>S</sup> a wedi wedi  
aut: well.E be.V.3S.PRES yn.PRT niece.N.M.SG and.CONJ after.PREP after.PREP  
briodas yn uh San\_Isidro<sup>C</sup>  
marriage.N.F.SG+SM yn.PRT unk name  
okay, he is a nephew and is getting married in San Isidro.
- (124) MOL: +< um (.) mmhm .  
MOL: um mmhm  
aut: um.IM mmhm.IM  
I see.
- (125) MOL: ah@s:cym&spa xxx .  
MOL: ah<sup>C</sup>  
aut: ah.IM  
ah, xxx.
- (126) ELS: +< xxx .
- (127) RAM: +< a mae Elsa@s:cym&spa mae raid iddi hi fynd i (y)r ysbyty .  
RAM: a mae Elsa<sup>C</sup> mae raid  
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM  
iddi hi fynd i yr ysbyty  
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
and Elsa has to go to the hospital.
- (128) ELS: ysbyty dydd Llun a +...  
ELS: ysbyty dydd Llun a  
aut: hospital.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG and.CONJ  
hospital on Monday and...
- (129) MOL: +< ysbyty es@s:spa hospital@s:spa ah@s:cym&spa .  
MOL: ysbyty es<sup>S</sup> hospital<sup>S</sup> ah<sup>C</sup>  
aut: hospital.N.M.SG be.V.23S.PRES hospital.N.M.SG ah.IM  
"ysbyty" is hospital, ah.
- (130) ELS: [-spa] xxx Italiano .  
ELS: [-spa] Italiano  
aut: [-spa] name  
Italian xxx.
- (131) MOL: ah@s:cym&spa !  
MOL: ah<sup>C</sup>  
aut: ah.IM  
ah!

- (132) ELS: dydd Llun uh +...
- ELS:** dydd      Llun      uh  
**aut:** *day.N.M.SG Monday.N.M.SG unk*  
Monday...
- (133) MOL: xxx .
- (134) ELS: xxx ?
- (135) ELS: uh +...
- ELS:** uh  
**aut:** *unk*  
uh...
- (136) RAM: cael [/] cael rywbeth cael +...
- RAM:** cael      cael      rywbeth      cael  
**aut:** *get.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM get.V.INFIN*  
have something...
- (137) ELS: +< cael [/] (.) cael rywbeth .
- ELS:** cael      cael      rywbeth  
**aut:** *get.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
have something.
- (138) ELS: um (.) dydd Iau uh <wedi (hyn)ny uh doctor> [?] .
- ELS:** um    dydd      Iau      uh    wedi      hynny      uh    doctor  
**aut:** *um.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG unk after.PREP that.PRON.SP unk doctor.N.M.SG*  
Thursday then see the doctor.
- (139) MOL: +< mm qué@s:spa rico@s:spa .
- MOL:** mm      qué<sup>S</sup>      rico<sup>S</sup>  
**aut:** *mm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG*  
mmm, how delicious .
- (140) ELS: tri ?
- ELS:** tri  
**aut:** *three.NUM.M*  
three?
- (141) RAM: ie mae (y)n blasus iawn .
- RAM:** ie      mae      yn      blasus      iawn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT tasty.ADJ very.ADV*  
yes, it tastes very nice.



- (142) ELS: um +...  
**ELS:** um  
*aut:* um.IM  
um...
- (143) MOL: [-spa] bueno xxx +/.  
**MOL:** [-spa] bueno  
*aut:* [-spa] well.E  
okay, xxx.
- (144) RAM: a mae raid i ni cael &wu weld Elin@s:cym&spa &=laugh beth bynnag .  
**RAM:** a mae raid i ni cael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN  
weld Elin<sup>C</sup> beth bynnag  
*aut:* see.V.INFIN+SM name what.INT -ever.ADJ  
and we must see Elin anyway.
- (145) ELS: +< <i weld Elin@s:cym&spa> [?] hefyd .  
**ELS:** i weld Elin<sup>C</sup> hefyd  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN+SM name also.ADV  
to see Elin as well.
- (146) MOL: +< ah@s:cym&spa xxx neis .  
**MOL:** ah<sup>C</sup> neis  
*aut:* ah.IM nice.ADJ  
ah, xxx nice.
- (147) ELS: uh +...  
**ELS:** uh  
*aut:* unk  
uh...
- (148) MOL: mm eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa más@s:spa lindo@s:spa .  
**MOL:** mm eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*aut:* mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV  
lindo<sup>S</sup>  
*aut:* cute.ADJ.M.SG  
mmm, that's the most beautiful thing.
- (149) ELS: yndy [?] &=laugh .  
**ELS:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (150) RAM: achos mae uh +...
- RAM:** achos mae uh  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES unk*  
 because it is...
- (151) ELS: mae Elin@s:cym&spa uh +...
- ELS:** mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> uh  
**aut:** *be.V.3S.PRES name unk*  
 Elin is uh...
- (152) RAM: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n <ddwy\_deg &d dau> [/] ddau\_ddeg dau ar y uh  
 [check]dieciocho@s:spa .
- RAM:** mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ddwy\_deg dau ddau\_ddeg  
**aut:** *be.V.3S.PRES name stative.STAT twenty.NUM.NSTAN+SM two.NUM.M twenty.NUM+SM*  
 dau ar y uh dieciocho<sup>S</sup>  
*two.NUM.M on.PREP the.DET.DEF unk eighteen.NUM*  
 Elin is twenty-two on the eighteenth.
- (153) MOL: +< ah@s:cym&spa (..) dieciocho@s:spa .
- MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dieciocho<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM eighteen.NUM*  
 ah, eighteen .
- (154) ELS: mm !
- ELS:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mmm!
- (155) MOL: [-spa] xxx qué lindo .
- MOL:** [-spa] qué lindo  
**aut:** *[-spa] what.INT cute.ADJ.M.SG*  
 xxx how pretty.
- (156) ELS: xxx .
- (157) MOL: [-spa] bueno .
- MOL:** [-spa] bueno  
**aut:** *[-spa] well.E*  
 okay.
- (158) ELS: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa dydd [/] uh dydd wythnos ?
- ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd uh dydd wythnos  
**aut:** *ah.IM name day.N.M.SG unk day.N.M.SG week.N.F.SG*  
 ah, Elin on a weekday.

- (159) ELS: dydd +/.  
**ELS:** dydd  
**aut:** *day.N.M.SG*  
 day...
- (160) RAM: +< <dydd wythnos> ["] be(th) ti [check] xx +/?  
**RAM:** dydd      wythnos      beth      ti  
**aut:** *day.N.M.SG week.N.F.SG what.INT[or]thing.N.M.SG+SM you.PRON.2S*  
 what do mean, "weekday"?
- (161) ELS: [-spa] +< no esta semana .  
**ELS:** [-spa] no      esta      semana  
**aut:** *[-spa] not.ADV this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG*  
 no, this week.
- (162) RAM: <y wythnos (y)ma> ["] .  
**RAM:** y      wythnos      yma  
**aut:** *the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV*  
 "this week" .
- (163) ELS: <y wythnos (y)ma> ["] ?  
**ELS:** y      wythnos      yma  
**aut:** *the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV*  
 "this week"?
- (164) ELS: um (...) wedi um +...  
**ELS:** um      wedi      um  
**aut:** *um.IM after.PREP um.IM*  
 um, have, um...
- (165) MOL: [-spa] cuidar ?  
**MOL:** [-spa] cuidar  
**aut:** *[-spa] care\_for.V.INFIN*  
 take care of?
- (166) RAM: cael uh gael &o ofal ofal cael ofal &s +...  
**RAM:** cael      uh      gael      ofal      ofal      cael  
**aut:** *get.V.INFIN unk get.V.INFIN+SM care.N.M.SG+SM care.N.M.SG+SM get.V.INFIN*  
**ofal**  
*care.N.M.SG+SM*  
 cares for...

- (167) ELS: +< &k cael cael ofal a@s:spa [/] &au a@s:spa un@s:spa sobrino@s:spa .  
**ELS:** cael cael ofal a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** *get.V.INFIN get.V.INFIN care.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
sobrino<sup>S</sup>  
*niece.N.M.SG*  
cares for a nephew.
- (168) RAM: [-spa] otro .  
**RAM:** [-spa] otro  
**aut:** *[-spa] other.PRON.M.SG*  
another one.
- (169) ELS: [-spa] otro .  
**ELS:** [-spa] otro  
**aut:** *[-spa] other.PRON.M.SG*  
another one.
- (170) MOL: o@s:cym&spa mirá@s:spa .  
**MOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mirá<sup>S</sup>  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
oh, see.
- (171) ELS: &de [//] deg pump (.) flwyddyn .  
**ELS:** deg pump flwyddyn  
**aut:** *ten.NUM five.NUM year.N.F.SG+SM*  
fifteen years.
- (172) MOL: pump ?  
**MOL:** pump  
**aut:** *five.NUM*  
five?
- (173) ELS: deg pump .  
**ELS:** deg pump  
**aut:** *ten.NUM five.NUM*  
fifteen.
- (174) RAM: pymtheg ["] .  
**RAM:** pymtheg  
**aut:** *fifteen.NUM*  
" fifteen" .

- (175) ELS: pymtheg .  
**ELS: pymtheg**  
*aut: fifteen.NUM*  
 fifteen.
- (176) RAM: pymtheg .  
**RAM: pymtheg**  
*aut: fifteen.NUM*  
 fifteen.
- (177) MOL: pymtheg .  
**MOL: pymtheg**  
*aut: fifteen.NUM*  
 fifteen.
- (178) RAM: pymtheg oed .  
**RAM: pymtheg oed**  
*aut: fifteen.NUM age.N.M.SG*  
 fifteen years old.
- (179) ELS: oed [?] .  
**ELS: oed**  
*aut: age.N.M.SG*  
 old.
- (180) MOL: <a (y)r mae> [//] (y)r un\_deg naw <mae (y)n> [//] mae  
 Lagos\_Alexander@s:cym&spa yn dod <i i> [/] i gweld ni .  
**MOL: a yr mae yr un\_deg naw mae**  
*aut: and.CONJ that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF ten.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES*  
**yn mae Lagos\_Alexander<sub>S</sub>^ yn dod i i**  
*in.PREP be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
**i gweld ni**  
*to.PREP see.V.INFIN we.PRON.1P*  
 and on the nineteenth Lagos Alexander comes to visit us.
- (181) ELS: ie .  
**ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (182) MOL: +< mae (y)r uh Herminia@s:cym&spa (y)n +...  
**MOL: mae yr uh Herminia<sub>S</sub>^ yn**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk name yn.PRT*  
 Herminia is...

- (183) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (184) MOL: +, yn xxx +/.  
**MOL:** yn  
**aut:** yn.PRT  
...xxx.
- (185) ELS: yn [/] yn y Patagonia@s:cym&spa ?  
**ELS:** yn yn y Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name  
in Patagonia?
- (186) MOL: mynd i dod i fan hyn ie .  
**MOL:** mynd i dod i fan  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
hyn ie  
this.ADJ.DEM.SP yes.ADV  
going to come here, yes.
- (187) ELS: +< xxx Patagonia@s:cym&spa ?  
**ELS:** Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
xxx Patagonia?
- (188) MOL: xxx .
- (189) ELS: uh ah@s:cym&spa !  
**ELS:** uh ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk ah.IM  
ah!
- (190) MOL: Herminia@s:cym&spa está@s:spa novio@s:spa con@s:spa un@s:spa +...  
**MOL:** Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> novio<sup>S</sup> con<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** name be.V.23S.PRES bride.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
Herminia is engaged with a...
- (191) ELS: [-spa] ++ Alemán .  
**ELS:** [-spa] Alemán  
**aut:** [-spa] name  
...German.

- (192) MOL: [-spa] +, Alemán .  
**MOL:** [-spa] Alemán  
**aut:** [-spa] name  
 ...German.
- (193) RAM: duw duw chwarae teg .  
**RAM:** duw duw chwarae teg  
**aut:** god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ  
 my goodness, fair play.
- (194) ELS: [-spa] pero xxx .  
**ELS:** [-spa] pero  
**aut:** [-spa] but.CONJ  
 but xxx.
- (195) MOL: [-spa] +< xxx fusión de Alemanes un atracción de Alemanes con Argentinos .  
**MOL:** [-spa] fusión de Alemanes un atracción de  
**aut:** [-spa] merger.N.F.SG of.PREP name one.DET.INDEF.M.SG pull.N.F.SG of.PREP  
 Alemanes con Argentinos  
 name with.PREP name  
 fusion of Germans, an attraction between Germans and Argentinians.
- (196) ELS: ah@s:cym&spa sí@s:spa ?  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 really?
- (197) MOL: [-spa] montones de casos .  
**MOL:** [-spa] montones de casos  
**aut:** [-spa] pile.N.M.PL of.PREP instance.N.M.PL  
 a lot of cases.
- (198) MOL: no .  
**MOL:** no  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM
- (199) MOL: [-spa] seré que yo presto más atención .  
**MOL:** [-spa] seré que yo presto más  
**aut:** [-spa] be.V.1S.FUT that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S loan.V.1S.PRES more.ADV  
 atención  
 attention.N.F.SG  
 it is that I pay more attention.

(200) ELS: [-spa] +< claro a lo mejor .

**ELS:** [-spa] claro a lo mejor

**aut:** [-spa] *of\_course.E to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG*

sure, maybe.